

UPROSZCZONA OFERTA REALIZACJI ZADANIA PUBLICZNEGO

POUCZENIE co do sposobu wypełniania oferty:

Ofertę należy wypełnić wyłącznie w białych pustych polach, zgodnie z instrukcjami umieszczonymi przy poszczególnych polach lub w przypisach.

Zaznaczenie gwiazdką, np. "pobieranie*/niepobieranie*" oznacza, że należy skreślić niewłaściwą odpowiedź i pozostawić prawidłową. Przykład: "pobieranie*/niepobieranie*".

I. Podstawowe informacje o złożonej ofercie

| | |
|---|--|
| 1. Organ administracji publicznej, do którego adresowana jest oferta | Prezydent Miasta Szczecin |
| 2. Rodzaj zadania publicznego¹⁾ | 16) kultura, sztuka, ochrona dóbr kultury i dziedzictwa narodowego |

II. Dane oferenta(-tów)

| | |
|---|--|
| 1. Nazwa oferenta(-tów), forma prawna, numer w Krajowym Rejestrze Sądowym lub innej ewidencji, adres siedziby, strona www, adres do korespondencji, adres e-mail, numer telefonu | |
| Nazwa: Fundacja Literatury Imienia Henryka Berez y, Forma prawna: Fundacja , Numer Krs: 0000439763 , Kod pocztowy: 71-467 , Poczta: Szczecin , Miejscowość: Szczecin , Ulica: Mariana Rapackiego , Numer posesji: 2 , Województwo: zachodniopomorskie , Powiat: Szczecin , Gmina: m. Szczecin , Strona www: https://fundacja-berezy.org/ , Adres e-mail: biuro@fundacja-berezy.org , | |
| 2. Dane osoby upoważnionej do składania wyjaśnień dotyczących oferty (np. imię i nazwisko, numer telefonu, adres poczty elektronicznej) | |

III. Zakres rzeczowy zadania publicznego

| | | | | |
|--|--|------------|------------------|------------|
| 1. Tytuł zadania publicznego | Wydanie 37. numeru czasopisma „eWator” – Karl Dedecius | | | |
| 2. Termin realizacji zadania²⁾ | Data rozpoczęcia | 01.04.2023 | Data zakończenia | 29.06.2023 |

3. Syntetyczny opis zadania (wraz ze wskazaniem miejsca jego realizacji)

Opis zadania

W roku 2023 Fundacja Literatury imienia Henryka Berezy uzyskała dofinansowanie na wydanie kolejnych 2 numerów czasopisma literacko-kulturalnego „eleWator”, z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego (dofinansowanie dotyczy 3 lat: 2023-2025).

„eleWator” jest pismem, w którym oprócz najnowszej prozy i poezji uznanych i debiutujących autorów, mieszkających w Polsce oraz za granicą, znaleźć można teksty literackie przetłumaczone na język polski, szkice o literaturze i jej najwybitniejszych twórcach, a także eseje, felietony i recenzje.

Nr 37 czasopisma poświęcony będzie Karlowi Dedeciusowi

Legenda Karla Dedeciusa w Polsce to przede wszystkim legenda tłumacza, a także popularyzatora literatury polskiej na niespotykaną dotąd w Niemczech skalę. Warto tymczasem zastanowić się, nad tym, co na pierwszy rzut oka niewidoczne: jaka jest Dedeciusa wizja literatury, do tego koncepcja literatury polskiej, jak definiuje polskość w literaturze i jak jego osobista definicja wiąże się z autorskim kanonem literatury polskiej, który chce przedłożyć czytelnikowi niemieckojęzycznemu, choćby poprzez siedmiotomową „Panorama der polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts” domagającą się wciąż rzetelnej oraz szczegółowej lektury. Na antypodach literackiej wrażliwości Dedeciusa znalazł się swego czasu Marcel Reich-Ranicki. Obaj nazywani „papieżami literatury” prowadzili literacki dialog polsko-niemiecki, tocząc ze sobą żywiołowy spór, któremu z pewnością warto byłoby się przyjrzeć z perspektywy czasu. Jaki obraz recepcji literatury polskiej wymodelował swoją działalnością translatorską Dedecius? Które antologie wierszy polskich jego autorstwa w Niemczech stawały się wydarzeniem artystycznym (jak tomy „Lekcja milczenia” lub „Świecące groby”), które zaś przechodziły (nierzadko z niewiadomych do końca powodów) bez echa? Czy pięć lat po śmierci największego tłumacza i popularyzatora literatury polskiej w Niemczech jesteśmy w stanie pokusić się o określenie, jaką teorię przekładu w swojej pracy reprezentował, jakim etosem tłumacza legitymował się oraz, co nie mniej tu istotne – jakiej etyki przekładania tekstu oczekiwał od innych?

Celem numeru „eleWatora” poświęconego Karlowi Dedeciusowi oraz jego twórczości przekładowej jest danie polskiemu czytelnikowi spójnej syntezy jego sylwetki – nie tylko z perspektywy aktywności translatorskiej oraz kulturalnej tłumacza, lecz także – w horyzoncie pewnego istotnego kapitału symbolicznego, który Dedecius swoją postawą unaocznia, stając się symbolem polsko-niemieckiego porozumienia, ikoną dialogu kultur, a przede wszystkim – ucieleśnieniem fundamentalnego transferu wartości estetyczno-artystycznych, szczególnie – tych literackich, z niewiarygodnym powodzeniem, sukcesem przepływających, przenikających z obrębu jednej literatury narodowej w obszar drugiej. Specjalny numer kwartalnika „eleWator” poświęcony znanemu tłumaczowi Herberta, Miłosza i Szymborskiej stanie się okazją do nawiązania kontaktów z niemieckimi tłumaczami polskiej poezji oraz tłumaczami poezji niemieckiej wywodzącymi się z Polski – to z nich zrekrutowane zostało bowiem pokaźne już grono laureatów ufundowanej w 2003 roku Nagrody imienia Karla Dedeciusa.

Standardowa objętość każdego numeru czasopisma literacko-kulturalnego „eleWator” to 208 stron formatu 25,5 x 19,0 cm. Tak ma być i tym razem.

Dofinansowanie, mecenat Samorządów, Państwa jest więc jedyną możliwością pomocy w wydawaniu tego typu literatury. Sprzedaż czasopisma wydawanego w niskim nakładzie (700 sztuk),

bez zamieszczania reklam, mimo ogólnopolskiej promocji, nie pokrywa kosztów produkcji. Bez mecenatu Samorządów opisana wcześniej grupa docelowa, skazany byłaby jedynie na działania ogólnopolskie.

Na rok z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego (dofinansowanie dotyczy 3 lat: 2023-2025) otrzymaliśmy dofinansowanie w wysokości 65 000,0 zł, czyli na jeden numeru: 32 500,00 zł.

Koszt wydania jednego numeru to 48 000,00 zł, zatem brakuje 15 500,00 zł.

5 500,00 zł spodziewamy się pozyskać ze sprzedaży egzemplarzy czasopisma oraz z darowizn od osób fizycznych i prawnych. Ostatecznie brakuje więc w budżecie kwoty 10 000,- złotych.

W ramach zadania chcemy więc:

- częściowo wydrukować czasopismo;
- częściowo wypłacić honoraria autorom publikowanych tekstów.

Pozostałe koszty [pozostałe honoraria, koszty redakcji i korekt, projektów graficznych, składu, pozostałe koszty związane poligrafią, wykonaniem elektronicznej wersji czasopisma, materiały biurowe, opłaty pocztowe i kurierskie, obsługa prawna i rachunkowo-księgową] zostaną pokryte z dofinansowania z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, sprzedaży egzemplarzy czasopisma oraz z darowizn od osób fizycznych i prawnych.

Miejsce realizacji

Szczecin: drukarnia KAdruk, siedziba Fundacji; internet

4. Opis zakładanych rezultatów realizacji zadania publicznego

| Nazwa rezultatu | Planowany poziom osiągnięcia rezultatów (wartość docelowa) | Sposób monitorowania rezultatów / źródło informacji o osiągnięciu wskaźnika |
|---|--|---|
| 37. numer czasopisma „eleWator” – Karl Dedecius | 1 x po 700 egzemplarzy 37. numeru czasopisma „eleWator” – Karl Dedecius (razem 700 egzemplarzy 37. numeru czasopisma „eleWator” – Karl Dedecius) | 1 egzemplarz 37. numeru czasopisma „eleWator” – Karl Dedecius |

5. Krótka charakterystyka Oferenta, jego doświadczenia w realizacji działań planowanych w ofercie oraz zasobów, które będą wykorzystywane w realizacji zadania.

Charakterystyka oferenta

Celem FUNDACJI LITERATURY IMIENIA HENRYKA BEREZY jest popularyzacja czytelnictwa, promowanie dorobku i spuścizny Henryka Berezy oraz ambitnej literatury innych autorów, cechującej się wybitnymi walorami artystycznymi i – tak jak miało to miejsce w przypadku twórczości krytycznoliterackiej i literackiej patrona Fundacji – dystansującej się wobec propozycji przemysłu wydawniczego podporządkowanego działaniom komercyjnym. A więc takiej literatury, która wyznacza nowe trendy i poszukuje nowych rozwiązań formalnoestetycznych.

Zamierzeniem FUNDACJI LITERATURY IMIENIA HENRYKA BEREZY jest również wspieranie niezależnych pisarzy, aby dać im możliwość przedstawienia własnej, oryginalnej wizji rzeczywistości i zapewnić im trwałą obecność w świadomości czytelników, poprzez publikowanie ich twórczości i podejmowanie interdyscyplinarnych działań służących jej upowszechnianiu. Między innymi za sprawą wydawania książek, czasopism, periodyków oraz materiałów dokumentacyjnych, a także poprzez organizowanie spotkań literackich, warsztatów, konkursów, seminariów i wykładów.

Doświadczenia w realizacji działań planowanych w ofercie

W roku 2020 Fundacja Literatury imienia Henryka Berezy uzyskała dofinansowanie na wydanie kolejnych 4 numerów czasopisma literacko-kulturalnego „eleWator”, z Miasta Szczecin oraz Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego (dofinansowanie dotyczy 3 lat: 2018-2020). Z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, ze środków pochodzących z Funduszu Promocji Kultury, uzyskanych z dopłat ustanowionych w grach objętych monopolem państwa, zgodnie z art. 80 ust. 1 ustawy z dnia 19 listopada 2009 r. o grach hazardowych, Fundacja uzyskała dofinansowanie na wydanie powieści „Wojna” Jarosława Jakubowskiego [ISBN 978-83-66180-52-9], która w roku 2021 uzyskała Bydgoską Nagrodę Literacką „Strzała Łuczniczki” za najlepszą bydgoską książkę roku 2020.

Z Centrum Polsko-Francuskiego Côtes d’Armor-Warmia i Mazury w Olsztynie, Fundacja uzyskała dofinansowanie na wydanie tomu poetyckiego Yvona Le Mena „Tu i tam” [ISBN 978-83-66180-86-4].

Z Instytut Literatury, w ramach „Projektu Kontynuacje” organizowanego przez ww. Instytut jako część „Tarczy dla literatów”, Fundacja uzyskała dofinansowanie na wydanie tomu poetyckiego Bartosza Suwińskiego „Nawie” [978-83-66180-66-6].

W roku 2021 Fundacja Literatury imienia Henryka Berezy uzyskała dofinansowanie na wydanie kolejnych 2 numerów czasopisma literacko-kulturalnego „eleWator”, z Miasta Szczecin.

Z Instytut Literatury, w ramach „Tarczy dla literatów”, Fundacja uzyskała dofinansowanie na wydanie 10 tomów poetyckich [Andrzeja Ballo „Albowiem”, Wojciecha Czaplewskiego „Książeczka wyjścia”, Marka Czuku „Róbta, co chceta”, Tomasza Hrynacza „Pies gończy”, Lecha M. Jakóba „Ćwiczenia z nieobecności”, Jarosława Jakubowskiego „Bardzo długa zima”, Kazimierza Kyrca Jr „Punk Ogito”, Joanny Matlachowskiej-Pali „Bezpowrotne”, Dariusza Muszera „Dzieci krótszej nogi Syzyfa” oraz Marka Pacukiewicza „Wieki średnie”] i 1 książki prozatorskiej [„M” Adrian Glenia]. Wszystkie ww. książki zostały wydane.

W roku 2022 Fundacja Literatury imienia Henryka Berezy uzyskała dofinansowanie na wydanie książki „eleWator. antologia 2012-2021”, z Miasta Szczecin.

Z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, ze środków pochodzących z Funduszu Promocji Kultury – państwowego funduszu celowego, Fundacja uzyskała dofinansowanie na wydanie 3

książek: Wenantego Bamburowicza „Masy powietrza”, Dariusza Muszera „Baśnie norweskie. tom 2” i „Henryk Bereza. Krystyna Sakowicz. Korespondencja”.

Z Polskiego Funduszu Wydawniczego w Kanadzie, Fundacja uzyskała ofinansowanie na wydanie 2 tomów poetyckich Anny Frajlch: „Przeszczep [wiersze zebrane. tom 1]” i „Powroty [wiersze zebrane. tom 2]”.

Z Instytutu Literatury, w ramach „Tarczy dla literatów”, Fundacja uzyskała dofinansowanie na wydanie 8 tomów poetyckich [Macieja Bieszczada „Miejsce spotkania”, Zbigniewa Chojnowskiego „Tyle razy nie wiem”, Wojciecha Czaplewskiego „Dzieje poezji polskiej”, Marka Czuku „Nudne wiersze”, Jarosława Jakubowskiego „Dzień, w którym umarł Belmondo”, Halszki Olsińskiej „Przebyt”, Karola Samsela „Fitzclarencie”, Bartosza Suwińskiego „Dutki”] oraz książki krytyczno-literackiej Franciszak Limego „Formy odbioru. Poetyckie przekazy z Bezzecza i Szczecina”.
Wszystkie ww. książki zostały wydane.

W roku 2023 Fundacja Literatury imienia Henryka Berezy uzyskała dofinansowanie na wydanie kolejnych 2 numerów czasopisma literacko-kulturalnego „eleWator”, z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego (dofinansowanie dotyczy 3 lat: 2023-2025 - w każdy roku po 2 numery czasopisma).

Zasoby, które będą wykorzystywane w realizacji zadania

- drukarnia KAdruk z którą Fundacja współpracuje od początku swojego istnienia, tj, od połowy 2012 roku;
- zasoby osobowe własne Fundacji [m.in.: Damian Romaniak, Tomasz Hrynac, Karol Samsel, Paweł Nowakowski, Artur Daniel Liskowacki].

IV. Szacunkowa kalkulacja kosztów realizacji zadania publicznego

| Lp. | Rodzaj kosztu | Wartość PLN | Z dotacji | Z innych źródeł |
|---|---|-------------|-----------|-----------------|
| 1. | druk 37. numeru czasopisma „eleWator” – Karl Dedecius | 5 000,00 | | |
| 2. | honoraria dla autorów publikowanych tekstów w 37. numerze czasopisma „eleWator” – Karl Dedecius | 5 000,00 | | |
| Suma wszystkich kosztów realizacji zadania | | 10 000,00 | 10 000,00 | 0,00 |

V. Oświadczenia

Oświadczam(y), że:

- 1) proponowane zadanie publiczne będzie realizowane wyłącznie w zakresie działalności pożytku publicznego oferenta(-tów);
- 2) pobieranie świadczeń pieniężnych będzie się odbywać wyłącznie w ramach prowadzonej odpłatnej działalności pożytku publicznego;

- 3) oferent* / oferenci* składający niniejszą ofertę nie zalega(-ją)* / zalega(-ją)* z opłacaniem należności z tytułu zobowiązań podatkowych;
- 4) oferent* / oferenci* składający niniejszą ofertę nie zalega(-ją)* / zalega(-ją)* z opłacaniem należności z tytułu składek na ubezpieczenia społeczne;
- 5) dane zawarte w części II niniejszej oferty są zgodne z Krajowym Rejestrem Sądowym* / inną właściwą ewidencją* ;
- 6) wszystkie informacje podane w ofercie oraz załącznikach są zgodne z aktualnym stanem prawnym i faktycznym;
- 7) w zakresie związanym ze składaniem ofert, w tym z gromadzeniem, przetwarzaniem i przekazywaniem danych osobowych, a także wprowadzaniem ich do systemów informatycznych, osoby, których dotyczą te dane, złożyły stosowne oświadczenia zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych.

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(podpis osoby
upoważnionej
lub podpisy osób
upoważnionych
do składania oświadczeń
woli
w imieniu oferenta)

Data.....

Załączniki:

1. Oświadczenie do umowy (*fakultatywny*)
2. Dodatkowy załącznik (np. pełnomocnictwo, upoważnienie) (*fakultatywny*)

¹⁾ Rodzaj zadania zawiera się w zakresie zadań określonych w art. 4 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie (Dz. U. z 2018 r. poz. 450, z późn. zm.).

²⁾ Termin realizacji zadania nie może być dłuższy niż 90 dni.